

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(5)

竹越 孝

〔承前〕

<第12話>

- 1 giyan i siningge oci.  
道理が君のものならば  
žo g'ai dang ši ni di  
若該當是你的
- 2 si urunakū bahambi.  
君必ず得る  
ni bi žan de  
你必然得
- 3 temšefi ainambi.  
争ってどうする  
dzeng dzo ši mo  
争作什麼
- 4 temšeci uthai bahara.  
争えば即ち得る  
žo ši dzeng gio de  
若是争就得
- 5 temšerakū oci uthai baharakūn.  
争わないなら即ち得ないか  
bu dzeng gio bu de mo  
不争就不得麼
- 6 sini bahara giyan oci.  
君の得る道理なら  
ni žo g'ai dang de  
你若該當得
- 7 uthai temšerakū seme inu bahambi.  
即ち争わないとしても得る  
gio bu dzeng ye de  
就不争也得
- 8 sini bahara giyan waka oci.  
君の得る道理でないなら

- ni žo bu g'ai dang de  
 你 若 不 該 當 得
- 9 udu temšehe seme inu baharakū.  
 いくら 争った としても 得ない
- dzung žan dzeng liyao ye bu de  
 總 然 争 了 也 不 得
- 10 niyalmai hendure balame.  
 人 は 言 う け れ ど も
- ke ši žin šo di  
 可 是 人 說 的
- 11 anabuha niyalma alin be tuwakiyambi.  
 譲 っ た 人 山 を 大 事 に す る
- žang žin bu ši c'y  
 讓 人 不 是 痴
- 12 bošobuha niyalma boo be tuwakiyambi sehebi.  
 追 っ 出 さ れ た 人 家 を 大 事 に す る と い っ た の だ
- g'o heo de piyan i  
 過 後 得 便 宜
- 13 mini gūnin de oci.  
 私 の 考 え に よ る と
- i o di ju i  
 依 我 的 主 意
- 14 oyomburakū bime baibi niyalmai baru temšere anggala.  
 急 が ない で 故 な く 人 に 向 か っ て 争 う よ り も
- ioi ci mu yao gin be siyang žin dzeng  
 于 其 沒 要 緊 白 向 人 争
- 15 hono emu dere arara de isirakū.  
 む し ろ 一 つ 顔 立 て る に 及 ば ない
- huwan bu žu dzo i ge cing miyan  
 還 不 如 作 一 個 情 面
- 16 ai ocibe.  
 何 だ っ て も
- ping ta dzen mo  
 憑 他 怎 麼
- 17 ini cisui emu doro giyan bi.  
 自 ず か ら 一 つ 道 理 有 る

zi žan io i ge dao lii

自然有一個道理

18 inu niyalmai hacihiyaci ojongge waka kai..

また 人が 無理すれば できるもの でない ぞ

ke ye bu ši žin miyan kiyang lai de di

可也不是人勉強來得的

(14a5-15a4)

<第13話>

1 si gaiki seci.

君 取りたい なら

ni žo ši yao

你 若 是 要

2 uthai gaisu.

即ち 取れ

gio na ki lai

就 拿 起 來

3 te gaijarakū oci.

今 受け取らない なら

žu gin žo ši bu yao

如 今 若 是 不 要

4 gūwa gaiha de.

他人 取った 時

biye žin yao liyao di ši heo

別 人 要 了 的 時 候

5 sini dolo ume ehe gūnire.

君の 心中 決して 悪く 思うな

ni sin lii biye bu h'ao sy liyang

你 心 裡 別 不 好 思 量

6 tere erinde oho manggi.

その 時 になつた あと

dao liyao na ši heo

到 了 那 時 候

7 si aliame gūniha seme inu amcarakū oho.

君 後悔して 思った として も 追いつかなく なつた

ni heo hui ye bu ji liyao

你 後 悔 也 不 及 了

- 8 udu gaiki sehe seme inu baharakū kai.  
いくら 取りたい と しても 得ない ぞ  
dzung žan šo ye bu de  
総 然 説 要 也 不 得
- 9 hūwanggiyarakū.  
かまわない  
bu fang sy  
不 妨 事
- 10 ere emgeri miningge oho kai.  
これ 既に 私のもの になった ぞ  
je ge i ging ši o di liyao  
這 个 已 經 是 我 的 了
- 11 we ai gelhun akū jifi mini ejerehe jaka be gaimbi.  
誰 なぜ 敢えて 来て 私の 占領した もの を 取る  
šui g'an lai yao o jan hiya di dung si  
誰 敢 來 要 我 佔 下 的 東 西
- 12 si hon hairara gese oci.  
君 甚だ 惜しむ よう ならば  
ni žo ši hen še bu de di yang el  
你 若 是 狠 捨 不 得 的 樣 兒
- 13 uthai joo bai.  
即ち 十分 だろう  
gio ba ya  
就 罷 呀
- 14 cihanggai bure oci.  
喜んで 与える ならば  
žo ši cing yuwan gi  
若 是 情 愿 給
- 15 gaici inu amtangga dere.  
取って も 趣きある だろう  
yao jo ye io kioi el  
要 着 也 有 趣 兒
- 16 umai cihakū bade.  
全く 欲しない のに  
bing bu cing yuwan  
並 不 情 愿

17      gaiha seme ai amtangga..  
取った とて どんな 趣きある  
dzung žan yao liyao io ši mo wei el  
総 然 要 了 有 什 麼 味 兒

(15a5-16a2)

<第 1 4 話>

- 1      si tede hendu.  
君 彼に 言え  
ni he ta šo  
你 合 他 說
- 2      jiduji bumbio burakūn.  
結局 与えるか 与えないか  
dao di gi bu gi  
到 底 給 不 給
- 3      bure gese oci.  
与える よう なら  
žo ši šo ji  
若 是 說 給
- 4      niyalma inu bahara seme ereme gūnimbi.  
人 も 得 る と 望んで 思う  
žin ye jy wang jo siyang de  
人 也 指 望 着 想 得
- 5      cananggi bumbi seme buhekū.  
先日 与える といつて 与えなかつた  
ciyan ži šo ji mu io ji  
前 日 說 給 没 有 給
- 6      sikse bumbi seme geli buhekū.  
昨日 与える といつて また 与えなかつた  
dzo ži šo ji io mu io ji  
昨 日 說 給 又 没 有 給
- 7      si burekū oci inu okini.  
君 与えない でも よい  
ni žo ši bu ji ye ba  
你 若 是 不 給 也 罷
- 8      damu emu yargiyan mejige isibuci.  
ただ 一つ 本当の 消息 与えれば

- jy ji ge ši dzai hin  
 只 給 个 寔 在 信  
 9 kemuni majige yebe.  
 まだ 少し 良い  
 ye huwan h'ao hiye  
 也 還 好 些  
 10 baibi enengi cimari seme anatarangge.  
 故なく 今日 明日 と 押しつけること  
 ping be di gin ži ming ži tui  
 平 白 的 今 日 明 日 推  
 11 cohome niyalma be eitererengge secina.  
 つまり 人 を 欺くこと というのに  
 jin ši hung žin  
 竟 是 哄 人  
 12 bure burakū de aibi.  
 与える 与えない に 関わりなく  
 ji bu ji he fang  
 給 不 給 何 妨  
 13 emu kengse lasha i gisun bici.  
 一つ 果断で 的確 な 言葉 あれば  
 žo io i gioi jiyān giowei hūwa  
 若 有 一 句 簡 決 話  
 14 niyalma inu gasara ba akū.  
 人 も 怨む 所 ない  
 žin ye mu io boo yuwan di kioi cu  
 人 也 没 有 報 怨 的 去 處  
 15 damu anggai ici gisurehe gojime.  
 ただ 口 に 任 せ て 話 した と は い え  
 jy gu hin jo dzui cu lai  
 只 顧 信 着 嘴 說 出 來  
 16 amga inenggi acanara acanarakū babe inu majige bodorakū oci.  
 後 の 日 合 う 合 わ ない 所 を も 少し 思 案 し な け れ ば  
 ye bu suwan ji i suwan ji ži heo ing bu ing  
 也 不 算 計 一 算 計 日 後 應 不 應  
 17 erebe geli akdun bisire niyalma seci ombio..  
 これを また 信 ある 人 と言 える か

je ye suwan de ši io hin ši de žin mo  
這也算得是有信寔的人麼

(16a3-17a2)

<第15話>

- 1 ere gemu siden i baita.  
これすべて公の事  
je du ši gung sy  
這都是公事
- 2 cisui baita de duibuleci ojarahū.  
私事に比べられない  
bi bu de sy sy  
比不得私事
- 3 cisui baita oci.  
私事ならば  
žo ši sy sy  
若是私事
- 4 kemuni ainame ainame oci ombi.  
まだ ぞんざいに してよい  
huwan ke i ho lii ma lii ši de  
還可以胡里瑪里使得
- 5 siden i baita de aika majige gūnin de teburakū heoledeci.  
公の事でも少し心に留めず 怠れば  
dzai gung sy šang žo ši hiye sioi bu lio sin hiyei dai liyoo  
在公事上若是些須不留心懈怠了
- 6 baita tucike manggi ja akū kai.  
事 現れた あと 容易でないぞ  
sy cing cu lai liyoo bu cing a  
事情出來了不輕啊
- 7 we alime gaimbi.  
誰 受け 取る  
šui ken ing ceng  
誰 肯 應 承
- 8 si alime gaimbio.  
君 受け 取るか  
ni ing ceng a  
你 應 承 啊

- 9        **bi alime gaimbio.**  
私 受け 取るか  
**o ing ceng a**  
我 應 承 啊
- 10       **eici sinde alahakū sembio**  
或いは 君に 告げなかった というのか  
**ho ši šo mu io g'ao su ni a**  
或 是 說 沒 有 告 訴 你 啊
- 11       **eici simbe donjihakū sembio.**  
或いは 君が 気かなくなった というのか  
**ho si šo ni mu ting jiyān a**  
或 是 說 你 沒 听 見 啊
- 12       **eici simbe donjirakū sembio.**  
或いは 君が 聞かない というのか  
**ho ši šo ni bu ken ting a**  
或 是 說 你 不 肯 听 啊
- 13       **dekdeni henduhengge sain.**  
ことわざ 言ったこと 良い  
**cang yan dao di h'ao**  
常 言 道 的 好
- 14       **angga jalu ašu.**  
口 一杯 含め  
**man keo han**  
滿 口 含
- 15       **ume angga jalu gisurere sehebi.**  
決して 口 一杯 話すな といったのだ  
**mo yao man keo yan**  
莫 要 滿 口 言
- 16       **oihorilaci ombio..**  
軽率に できるか  
**cing man de mo**  
輕 慢 得 麼

(17a3-17b5)

[待続]